

Business Spotlight

Czech Edition of Business Spotlight

Číslo 5/09 • září-říjen 2009

LANGUAGE

Using machines to translate

Page 12

CAREERS

New directions for older workers

Page 52

MANAGEMENT

The business of selling sex

Page 58

INTERCULTURAL COMMUNICATION

Working with Romania

Page 28

ALSO...

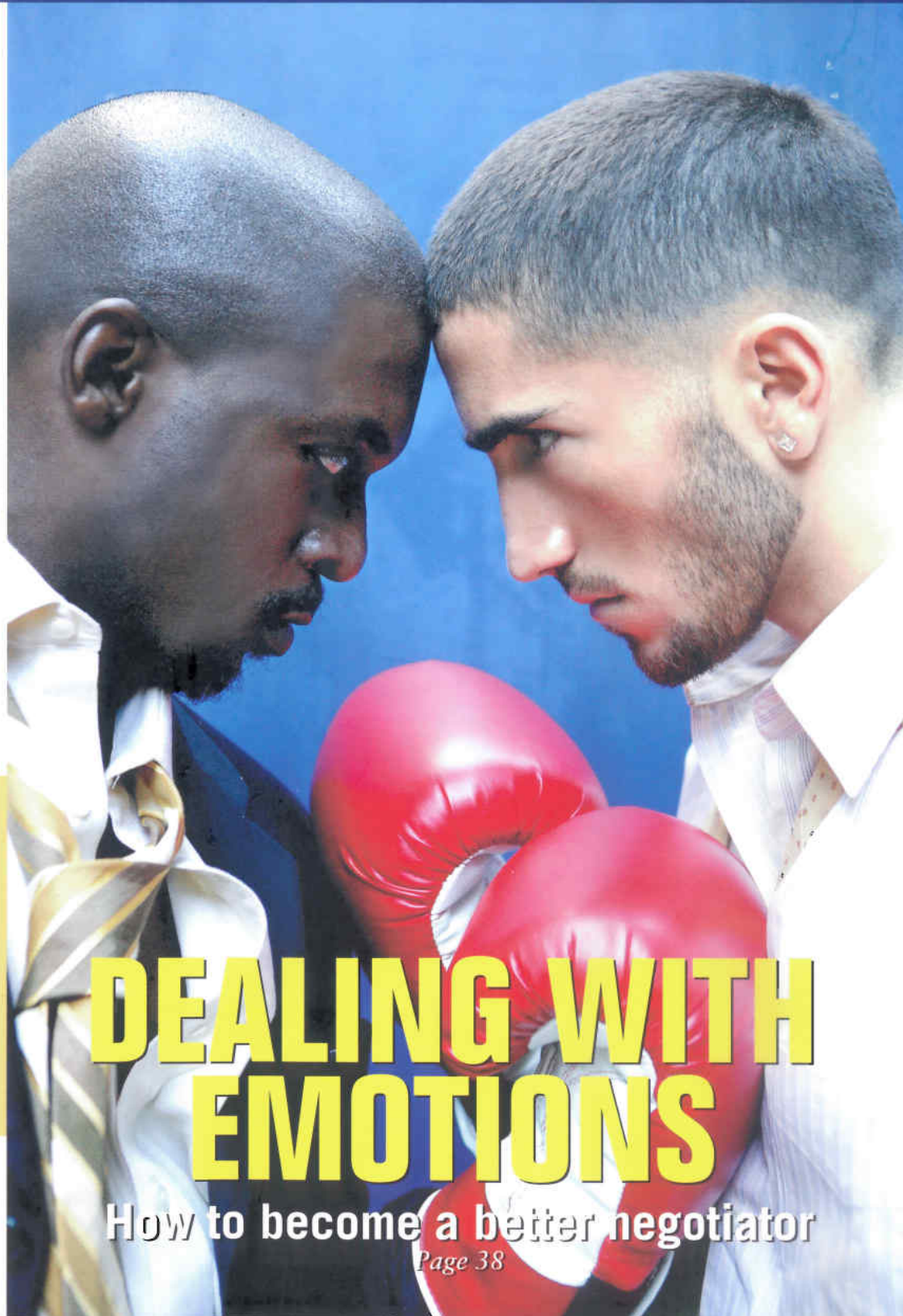
English for fashion

Inverted word order

Humour at work

Cafeteria vocabulary

CENA 210 Kč/9,63 EUR (290 SK)



DEALING WITH EMOTIONS

How to become a better negotiator

Page 38

NOVÁ PARTNERSTVÍ



Radek Skarnitzl,
editor-in-chief

Vzpomeňte si, jak se za poslední rok změnil svět, v ekonomické i politické oblasti. Před rokem byl prezidentem Spojených států běloch, který slušně řečeno nevstoupil do dějin díky svému pronikavému intelektu. Jediné, co z toho platí i dnes, je skutečnost, že prezidentem USA je stále muž. Jako nemenší překvapení zapůsobila manželka Baracka Obamy Michelle, charismatická a inteligentní první dáma. Na straně 60 se s vámi Michelle Obamová podělí o své názory na management.

V tomto čísle **Business Spotlight** zahajujeme hned dvě významná partnerství. Vydavatelství Spotlight Verlag se spojilo s přední poradenskou společností v oblasti managementu, Bain & Company, která bude na stránkách časopisu vysvětlovat nejdůležitější termíny z obchodní oblasti. Prvním konceptem, na který se zaměříme, je "benchmarking" (str. 62), jehož cílem je zlepšit svůj výkon v našem oboru tím, že porovnáme, co ostatní v oboru dělají lépe než my. Protože se o totéž snaží i česká edice časopisu **Business Spotlight**, přináší druhé partnerství spolupráci s přední českou advokátní kanceláří, Glatzová & Co. Protože se právní prostředí zemí v Evropě mohou značně lišit, představíme vám v nové rubrice právnícké koncepty z pohledu českého práva. V prvním díle se zabýváme různými aspekty ukončení pracovního poměru (str. 79).

V dalších rubrikách tohoto čísla se podíváme například na strategie, které nám mohou pomoci vypořádat se při obchodním jednání s emocemi (str. 38). Na straně 52 se dočtete, co znamenají pro pracovní trh lidé starší než 50 let. A na straně 77 zjistíte, jak v pracovním životě používat ono důležité koření života – humor.

Přeji vám pěkný humorem kořeněný podzim a budu se těšit na vaše připomínky a názory.

Radek Skarnitzl

e-mail: radek.skarnitzl@economia.cz

2 čísla za 315 Kč



Každé 2 měsíce na 82 stranách

- spojení atraktivního obsahu s výukou živého jazyka
- zajímavé informace a tipy ze světa mezinárodního obchodu
- interkulturní komunikace, manažerské dovednosti, e-business, kariérní témata ...
- postupy a jazykové vybavení pro klíčové komunikační techniky – obchodní jednání, prezentace, korespondence, telefonování ...
- praktické učební pomůcky – testy, cvičení, jazykové karty, učební postupy ...

www.business-spotlight.cz

Vyplněný kupon faxujte na
+420 233 072 009



nebo zašlete na adresu: ECONOMIA a.s., Dobrovského 25,
170 55 Praha 7 nebo e-mail: predplatne@economia.cz

Objednávám **Business Spotlight Mini** – 2 čísla za cenu 315 Kč

Název organizace

Příjmení

Jméno

Ulice, č. p., obec, PSČ

Telefon

TERMINATION OF EMPLOYMENT RELATIONSHIP

Podle českého práva existují různé možnosti pro ukončení pracovně právního vztahu. Připravili MARIE JANŠOVÁ a RADEK DVOŘÁČEK.

Since an employee is the weaker party in the employment relationship, the Labour Code gives employees more rights. For example, an employee may terminate the employment relationship at any time without stating any reason, whereas, under Czech labour law, an employer may serve a notice of termination on an employee only on the grounds explicitly stated in the Labour Code.

An employment, however, may be terminated with immediate effect only if an employee violates in a flagrant manner his/her working duties arising from legal regulations related to the work. Grounds for immediate termination include, for instance, an employee being absent from work for several consecutive work days without a proper excuse. There is no compensation in the case of immediate termination and, as the name implies, the termination takes effect as soon as the employee is served notice.

In the case of ordinary termination, the employer must have serious and well-founded reasons why the employment relationship cannot continue. For instance, for organisational reasons; an employer may serve notice only if its undertaking, or its part, is to be closed down, relocated or if the employee becomes redundant. During an economic crisis, many companies are carrying out organisational changes in order to

achieve greater cost-efficiency and effectiveness. If a company decides to reduce its number of employees, the relevant employment relationship may be terminated for reasons of eliminating the job position by serving a notice of termination. Eliminating a job position is only possible if the employer does not have another position, as stipulated in the employment contract, available. The relationship terminates by expiration of the statutory notice period, i.e. at least two months, commencing on the first day of the month following the month in which the notice was served and ending on the last day of the relevant month. The employer may ask an employee whose job position has been eliminated not to come to work until the end of the employment relationship and the employee is entitled for full salary compensation for such period. The employee is entitled to obtain severance payment in the statutory amount, i.e. in an amount equal to three months' average salary. The parties may naturally agree that the severance pay be higher than the statutory amount.

Under the Czech Labour Code, special rules and conditions apply to terminating an employment relationship established for a managerial position. In the employment contract, the employer may arrange with a managerial employee a possibility of discharging him/her from the managerial position anytime, provided that the parties concurrently agreed that the managerial employee can resign from his/her position. In such a case, a managerial employee may be recalled with immediate effect from his/her position in the company; no reason needs to be given in the recall notice. Only the current statutory board is authorised to recall a managerial employee from the function. A recall notice delivered to a managerial employee does not lead to termination of the employment relationship with the company; the employer is obliged to provide the managerial employee with further employment in the company corresponding to his/her qualifications, experience and state of health. If the employer is unable to offer the managerial employee any suitable work or he/she refuses the offer of an appropriate job, then such will be valid grounds for the employer to serve a termination notice for organisational reasons.

Other reasons for the employer to terminate an employment relationship include poor performance, repeated misconduct or continuous breach of working duties. Employees may be dismissed for these reasons only if, having previously been given a written warning, the poor performance or unsatisfactory behaviour continues.

In any case, an employment relationship may be terminated by an agreement on termination of employment relationship. As well as all other terminations of employment relationships, this agreement must be made in written form and must specify the date of termination of the employment. BS

agreement on termination of employment [ə,grɪ:mənt ən tɜ:mɪ,neɪʃən əv ɪm'plɔɪmənt]	dohoda o rozvázání pracovního poměru
become redundant [bɪ,kʌm rɪ'dʌndənt]	stát se nadbytečným
breach [brɪ:tʃ]	porušení, nedodržení
concurrently [kən'kʌrəntli]	zároveň, souběžně
eliminate the job position [ə'lɪmɪneɪt]	zrušit pracovní pozici
entitled [ɪn'taɪtld]	oprávněný
expiration [ˌekspraɪ'reɪʃən]	vypršení
immediate termination [ɪ,mɪ:diət tɜ:mɪ,neɪʃən]	okamžité zrušení (zde pracovního poměru)
Labour Code ['leɪbə kəʊd]	zákoník práce
managerial employee [mænə'dʒɪ:rɪəl ɪm,plɔɪ:]	vedoucí zaměstnanec
managerial position [mænə'dʒɪ:rɪəl pə,zɪʃən]	pracovní pozice vedoucího zaměstnance
notice of termination [ˌnəʊtɪs əv tɜ:mɪ,neɪʃən]	výpověď (zde: z pracovního poměru)
poor performance [ˌpɔː pə'fɔ:məns]	neuspokojivé pracovní výsledky
recall notice [rɪ'kɔ:l ˌnəʊtɪs]	oznámení odvolání z funkce
recalled: to be ~ [rɪ'kɔ:ld]	být odvolán
resign from the position [rɪ'zaɪn]	vzdát se místa funkce
served: to be ~ [sɜ:vɪd]	být doručen
severance payment ['sevərəns ˌpeɪmənt]	odstupné
statutory notice period ['stætjətəri]	zákonná výpovědní doba
three months' average salary [ˌθri: mʌnθs 'sæləri]	tříměsíční průměrná mzda
violate in a flagrant manner [ˌvaɪəleɪt ɪn ə ˌfleɪgrənt 'mænə]	porušit hrubým způsobem

Tento text byl připraven
ve spolupráci s advokátní
kanceláří Glatzová & Co.

GLATZOVA & Co.
Advokátní kancelář - Law firm